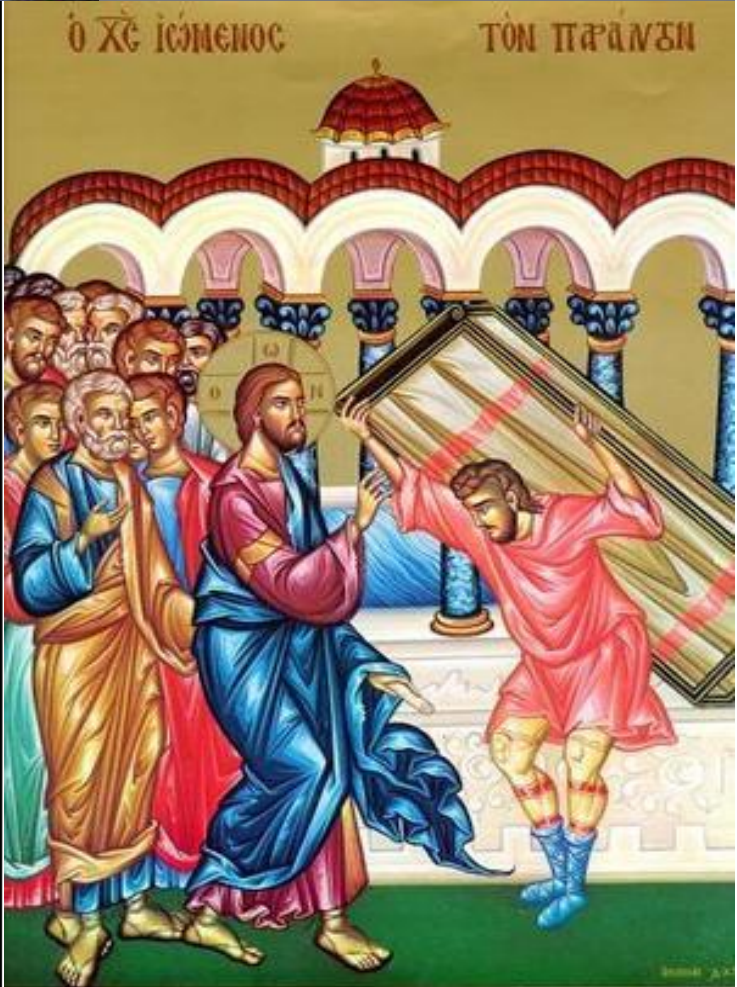




**UKRAINIAN ORTHODOX  
METROPOLITAN CATHEDRAL  
OF THE HOLY TRINITY**

S  
U  
N  
D  
A  
Y  
  
B  
U  
L  
L  
E  
T  
I  
N



**MAY 11, 2014**  
**НЕДІЛЯ РОЗСЛАБЛЕНОГО**  
*(4-та неділя по Пасці)*  
**SUNDAY OF THE PARALYZED MAN**  
*(4th Sunday of Pascha)*

## SAINTS OF THE DAY

Righteous Tabitha; Apostles Jason and Sosipater of the Seventy, Virgin Ceryra, and others with them who suffered; Martyrs Dada, Maximus and Quinctilian.

## CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

### **Тропар, Тоне 3:**

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

### **Кондак, Тоне 3:**

As of old You once raised the Paralytic, now through Your divine intercession, O Lord, raise my soul, paralyzed by all manner of sins and misguided actions, so that being saved I may cry out to You: Glory to Your Power, O compassionate Christ.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Пасхал Кондак, Тоне 8:**

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of Hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women "Rejoice"! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

## СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Прав. Тавіфи; Апп. від 70-ти Ясона і Сосипатра, Керкіри діви та інших, що з ними постраждали; Мчч. Дади, Максима і Квінтиліяна.

### **Тропар, голос 3:**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

### **Кондак, голос 3:**

Душу мою, Господи, гріхами всілякими і безглуздими діяннями тяжко розслаблену, воздвигни Божественним Твоїм заступництвом, як колись і розслабленого підняв еси, щоб я, спасенний, взивав до Тебе: Милосердний Христе, слава владі Твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Кондак Пасхи, голос 8:**

Хоч і до гробу зійшов еси, Безсмертний, проте пекельну переміг Ти силу, і воскрес еси, як переможець, Христе Боже, що жінкам — мироносицям сказав: "Радуйтеся" і спокій дарував Твоїм Апостолам, а впавшим подав воскресіння.

## Прокеймен, Тон 1

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

**Verse:** Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

### Epistle

Acts 9:32-42

Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed." Then he arose immediately. So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room. And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them. Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them. But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she

## Прокеймен, голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо уповаємо на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним подобає похвала!

### Апостол

Діянь 9:32-42

І сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, він розслаблений був. І промовив до нього Петро: Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам! І той зараз устав... І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа. А в Йопії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила. І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горниці. А що Лідда лежить недалеко Йопії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: Не гайся прибути до нас!, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була. Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, вернувшись до тіла, промовив:

opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

### **Alleluia, Tone 5**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

**Verse:** You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

### **Gospel**

John 5:1-15

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps

Тавіто, вставай! А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра... Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її. А це стало відоме по цілій Йоппії, і багато-хто в Господа ввірували.

### **Алилуя, голос 5:**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

**Стух:** Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

### **Євангеліє**

Іоана 5:1-15

Після того юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов. А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять ганків. У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено. Бо Ангол Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу. А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим. Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: Хочеш бути здоровим? Відповів Йому хворий: Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже

down before me.” Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.” And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.” He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’” Then they asked him, “Who is the Man who said to you, ‘Take up your bed and walk?’” But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.” The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

**Instead “It is truly worthy”:**

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen from the three days from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

**Irmos:** Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone forth upon you. Exalt now and be glad, O Zion and rejoice, O Pure Mother-of-God, in the Rising of Your Son.

**Communion Verses:**

Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

інший улазить. Говорить до нього Ісус: Уставай, візьми ложе своє та й ходи! І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє та й ходив. Того ж дня субота була, тому то сказали юдеї вздоровленому: Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого. А він відповів їм: Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє та й ходи. А вони запитали його: Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє та й ходи? Та не знав uzдоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці. Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого! Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

**Замість «Достойно єсть»:**

Ангел звістив Благодатній: “Чистая Діво, радуйся”, і знову мовив: “Радуйся, Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воскресив; люди, веселіться”.

**Ірмос:** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня над тобою зійшла, радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо воскрес народжений Тобою.

**Причасний: (Псалом 148:1)**

Тіло Христове прийміте, із джерела безсмертного споживіте.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**SCHEDULE OF SERVICES**  
**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ**

!

**Christ is Risen!**

*18-го травня / May 18— неділя / Sunday*

**НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ**  
**SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN**

*5-та неділя по Пасці / 5th Sunday after Pascha*

- *Сповідь: 9:30 год. ранку.*
- *Божественна Літургія: 10:00 год. ранку.*
- *Confession: from 9:30 a.m.*
- *Divine Liturgy: 10:00 a.m.*



# PARISH ANNOUNCEMENTS

## ПАРАФІЯЛЬНІ ОГОЛОШЕННЯ

### COFFEE HOUR

Following the Divine Liturgy we invite everyone to come and participate in our COFFEE HOUR and FELLOWSHIP in the Cathedral Auditorium. Today's fellowship is hosted UWAC .



### *Happy Mother's Day*

—to all those celebrating the holiday of “Mother’s Day” – mothers, grandmothers, mothers-in-law and godmothers – Many Blessed Years!

**Многая Літа! - Многая Літа!**



**DO YOU LIKE  
TO MEET NEW  
PEOPLE!  
Volunteers  
Needed!**

Our Cathedral will be participating in “Doors Open Winnipeg” on Saturday, May 31 (11 a.m.- 5p.m.).

We are asking for volunteers to help in greeting our visitors.

All interested, please contact Dobr. Brenda Mielnik.  
The Museum will also be open to visitors.

**May the Lord Bless!** those who, during Great Lent and Holy Week, assisted with the many things which needed to be done (cleaning, singing, serving, decorating, etc). Your labours, time, and offerings are greatly appreciated!

**Ukrainian Self-Reliance Association—TYC**

**MONTHLY MEETING**

Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity

**Executive Board Room**

**Thursday, May 15, 2014— 7:00 p.m.**

**New members welcome**

**GRAD RECOGNITION 2014:**

The Holy Trinity Cathedral is honoring graduates of high school, post secondary, university and vocational on Sunday, June 8, 2014 during the Patron Feast Day dinner. Please submit a picture and a



**brief resume** to Steve Hinkewich (204-667-5720), Chair of the Outreach Committee before May 31. Thank you.

Please notify Metropolitan Yuriy of all sick and hospitalized parishioners. This is the duty of the family. Do not count on your friends and neighbours to pass the word around. Also, let the clergy know when your family members have been discharged from the hospital or moved to a nursing home.

Якщо ви знаєте, що хтось із вірних нашої церковної родини занедужав і перебуває на лікуванні в лікарні чи вдома, або потребує необхідної пастирської опіки, ласкаво просимо Вас, повідомити про це митрополита Юрія.



# SUPPORT HOLY TRINITY'S PARKING LOT PAVEMENT PROJECT

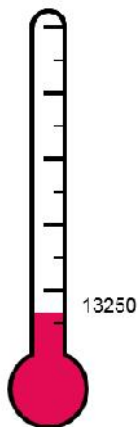
We are ready to improve the Lord's property at Holy Trinity Cathedral— at our AGM this year we had approved a Capital expenditure project: the repaving of our parking lot, something that regular users of the parking lot all can agree. We need to do this so that we can provide a safer environment for all that visit here. We need to raise approximately \$100,000 for this project.

The fundraising campaign will require a concerted effort on the part of all parish members and friends of the Cathedral. May God bless you for your generosity, as your car will thank you for the wonderful new parking surface.

*Respectfully—Your Cathedral Parish Council*

Donations can be made locally to our  
**Parish Council Treasurer, Rick Horocholyn**  
or sent to:  
**Holy Trinity Ukrainian Orthodox  
Metropolitan Cathedral  
1175 Main Street, Winnipeg, MB  
R2W 3S4**

Target: 100000



Help  
us  
reach  
our  
Goal!

*To serve the people...*



*is to serve the Lord...*

# 25<sup>th</sup> Jubilee Celebration



of

**HIS EMINENCE METROPOLITAN YURIJ**

*May 24 - 5:00 p.m. Vespers with reception to follow*

*St. Mary the Protectress Sobor , 820 Burrows Avenue*

*May 25 - 9:30 a.m. Hierarchical Divine Liturgy*

*12:30 p.m. Anniversary Banquet*

*Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral , 1175 Main St.*

Banquet tickets (\$50.00) can be purchased through the  
Office of the Consistory UOCC

## **Banquet Tickets:**

Available from the Cathedral Office—contact Margaret Pestrak, Dobr. Brenda Mielnik or contact a member of the Parish Council Executive (make cheques payable to the UOCC)

Tickets will be available today during fellowship and must be purchased ASAP

We encourage the Cathedral family to come together as one body of Christ to celebrate this milestone with His Eminence Metropolitan Yuriy.

## PARISH AND COMMUNITY UPCOMING EVENTS

### May

**Sunday , May 25:**

Metropolitan Yuriy—25th Anniversary of Archpastoral Ministry

**Saturday, May 31:**

**Open Doors Winnipeg**—11 am to 5 pm

### June

**Sunday, June 8:**

Pentecost—Patron Saint Feast Day of the Cathedral—Khramove Sviato

## WEBSITE

Visit our Cathedral website at **htuomc.org**.  
The site provides news, information and event  
updates and photos.

ІКОНА НА ОБКЛАДЕНЦІ — ICON ON THE FRONT COVER  
НЕДІЛЯ РОЗСЛАБЛЕНОГО  
(4-та неділя по Пасці)



**SUNDAY OF THE PARALYZED MAN**  
(4th Sunday of Pascha)



## Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity

1175 Main Street Winnipeg, Manitoba  
Cathedral Office: 582-8946 Auditorium:582-7345 Fax: 582-4659  
Web page: htuomc.org



**His Eminence Metropolitan YURIJ**  
*Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,  
Metropolitan of All Canada*



**Rt. Rev. Mitred Archbishop Fr. Gregory Mielnik, Dean**

*Office:* 582-8946

*Residence:* 415-3166

*E-mail:* gmielnik@shaw.ca



### ATTACHED CLERGY:

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta –Chancellor UOCC

Rev. Fr. Deacon Robert Hladiuk

Rt. Rev. Protopresbyter Wolodymyr Sluzar –Priest Emeritus

## THE CATHEDRAL FAMILY

### CATHEDRAL PARISH COUNCIL

Dr. Gregory Palaschuk—President  
Res: 338-5301 Bus: 582-8946

#### BROTHERHOOD

Taras Monastyrski

Res: 661-1125 Bus: 582-8946

#### SISTERHOOD

Rose Petras

Res: 586-3672 Bus: 582-8946

#### CHURCH /SUNDAY/ SCHOOL

Dobr. Brenda Mielnik

Res: 415-3166 Bus: 582-8946

#### OUTREACH COMMITTEE

Steve Hinkewich

Res.: 667-5720 Bus: 582-8946

#### CATHEDRAL CHOIR

Elaine Salamon

Res: 269-5322 Bus: 582-8946

#### SENIORS' GOLDEN AGE CLUB

Taras Monastyrski

Res: 661-1125 Bus: 582-8946

#### UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA

##### Winnipeg Collection

Margaret Pestrak

Res:334-5267 Bus: 582-1018

#### JUNIOR CYMK—U.O.Y.

##### Advisors:

Michelle Kowalchuk Res: 663-2994

#### U. S. R.L. —TYC WINNIPEG BRANCH

Maurice Bugera—President

Res: 694-9639 Bus: 582-8946

#### UWAC—LESIA UKRAINKA BRANCH

Carol Kowalchuk—President

Res:489-2449 Bus: 582-1018

#### ORDER OF ST. ANDREW

##### WINNIPEG CHAPTER

Evhen Uzwyszyn

Res:668-2824 Bus: 582-89 46

Holy Orthodoxy is the direct continuation of the Church of Jesus Christ and His Apostles, the Church of the Bible, the Church of the Creeds, the Church of the Fathers and the Church of the seven Ecumenical Councils.